

PAIN OUT  
CHANCEN UND RISIKEN  
EINES INTERNATIONALEN  
REGISTERS

MARCUS KOMANN, JENA

REGISTERTAGE 2023, BERLIN, MAI 2023

# WOHER?

- POSTOPERATIVER SCHERZ
- 600.000 DATENSÄTZE IN DEUTSCHLAND
- FINANZIERT ÜBER TEILNEHMERBEITRÄGE

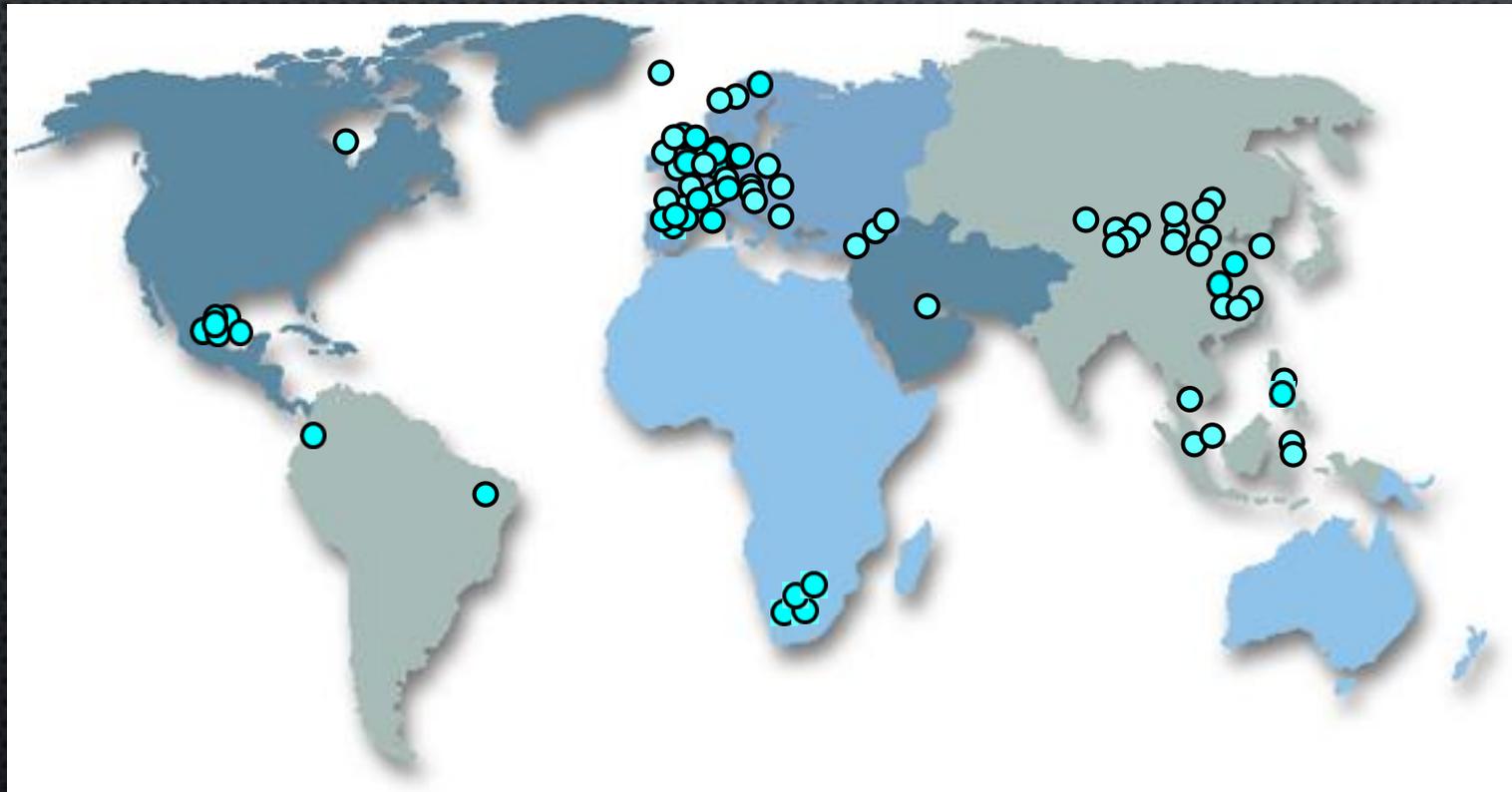


# EU-FÖRDERUNG

- 7TH FRAMEWORK PROGRAMME
- 2.9 Mio. €, JENA 800k€



# CHANCEN – 200 HÄUSER IN 36 LÄNDERN



# HERAUSFORDERUNG ÜBERSETZUNGEN

- „KOMM, DAS MACH ICH SCHNELL“
- VALIDIERTER FRAGEBOGEN
- LINGUISTISCH/KULTURELL/IDIOMATISCH
- PROZESS:
  - 2 ÜBERSETZER (1 MEDIZINISCH, 1 PROFI-ÜBERSETZER)
  - SYNTHESE DURCH TRANSLATION AGENCY (ELI14)
  - BACK TRANSLATION
  - UNTERSCHIEDE ANALYSIEREN
  - FINAL REVIEW DURCH KLINIKER

PATIENT CODE:

### PATIENT OUTCOMES QUESTIONNAIRE

The following questions are about pain you experienced since your surgery.

**P1.** On this scale, please indicate the **worst pain** you had since your surgery:

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

no pain worst pain possible

**P2.** On this scale, please indicate the **least pain** you had since your surgery:

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

no pain worst pain possible

**P3.** How often were you in **severe pain** since your surgery?  
Please circle your best estimate of the percentage of time you experienced **severe pain**:

0%	10%	20%	30%	40%	50%	60%	70%	80%	90%	100%
----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	-----	------

never in severe pain always in severe pain

**P4.** Circle the one number below that best describes how much, since your surgery, **pain interfered with or prevented you from ...**

a. doing **activities in bed** such as turning, sitting up, changing position:

0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	----

# HERAUSFORDERUNGEN

- GESCHÄFTSMODELL
  - QUIPS-MODELL FUNKTIONIERT NICHT
  - NATIONALE NETZWERKE
  - INDUSTRIE
  - COPYRIGHT (CHINA)
- ORGANISATION
  - SPRACHE
  - LOKALE GESETZE
  - LOKALE ETHIK
  - VERTRÄGE

# HERAUSFORDERUNGEN

- TECHNIK
  - WHATSAPP STATT EMAIL?
  - INTERNET
  - NATIONALE FIREWALLS
- KULTUR
  - FRAGEBOGEN ODER INTERVIEW
  - SKALEN
  - MINORITIES, ABSTAMMUNG

# WOHIN?

- TJA